

υἱός

uios

- Mc 1: 1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].
 Mc 1: 1 Commencement de l'Annonce-Heureuse de Yeshou'a, Messie / Christ, [Fils de Dieu].
- Mc 1:11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
 Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
 Mc 1:11 Et une voix est advenue hors des cieux :
 Toi tu es mon Fils, le Bien-Aimé. En Toi je me plais.
- Mc 2:10 ἵνα δὲ εἰδῇτε
 ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς-
 Mc 2:10 Or pour que vous sachiez
 que le Fils de l'homme a autorité de remettre les péchés sur la terre
 Mc 2:11 Ἦλθ' ἐπὶ τὸν παρὰ τὸν παράλυτον : Je dis à toi, relève-toi, soulève ton grabat et pars dans ta maison !
- Mc 2:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
 ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν;
 ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.
 Mc 2:19 Et Yeshou'a leur a dit :
 Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner pendant que l'Epoux est avec eux ?
 Tout le temps qu'ils ont avec eux l'Epoux ils ne peuvent pas jeûner.
- Mc 2:28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
 Mc 2:27 Et il leur disait :
 Le Shabbat est advenu à cause de l'homme et non l'homme à cause du Shabbat.
 Mc 2:28 Ainsi le Fils de l'homme est seigneur du Shabbat aussi.
- Mc 3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν,
 προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
 Mc 3:11 Et les souffles impurs quand ils le percevaient
 tombaient devant lui et criaient en disant : Toi tu es le Fils de Dieu !
- Mc 3:17 καὶ Ἰακώβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου
 καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα [τα] Βοανηργές ὃ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς.
 Mc 3:17 Et Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère,
 il leur a imposé un nom : Beni Riqsha, ce qui veut-dire : Fils du tonnerre.
- Mc 3:28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
 τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·
 Mc 3:28 Amen je dis à vous, tout sera remis aux fils des hommes,
 les fautes et les blasphèmes autant qu'ils auront blasphemé.
- Mc 5: 7 καὶ κράξας φωνὴ μεγάλη λέγει,
 Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
 ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.
 Mc 5: 7 Et criant d'une grande voix il dit :
 Qu'y a-t-il entre toi et moi Yeshou'a Fils du Dieu Très-Haut ?
 Je t'adjure par Dieu ne me torture pas !
- Mc 6: 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας
 καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος;
 καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;
 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
 Mc 6: 3 Lui n'est-il pas le charpentier le fils de Miryâm
 et frère de Ya'aqob et de Yosseï et de Yehoudah et de Shim'on
 et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ?
 Et ils tombaient à cause de lui.

- Mc 8:31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων
καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·
- Mc 8:31 Et il a commencé à leur enseigner que **le Fils de l'homme** doit souffrir beaucoup
et être rejeté par les anciens et les chefs-des-prêtres et les scribes
et être tué et après trois jours se relever.
- Mc 8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους
ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν,
ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
- Mc 8:38 Car qui aura honte de moi et de mes paroles en cet âge adultère et pécheur
le Fils de l'homme aussi aura honte de lui
quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints messagers / anges.
- Mc 9: 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,
καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.
- Mc 9: 7 Et il est advenu une nuée qui les couvre de son ombre
et il est advenu une voix hors de la nuée :
Celui-ci est mon **Fils** le **Bien-Aimé** écoutez-le !
- Mc 9: 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς
ἵνα μηδενὶ ᾧ εἶδον διηγήσωνται,
εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.
- Mc 9: 9 Et comme ils descendaient de la montagne il les a avertis
de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu
sinon quand **le Fils de l'homme** se serait relevé d'entre les morts
- Mc 9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;
- Mc 9:11 Et ils l'interrogeaient, en disant :
Pourquoi les scribes disent-ils qu'Éli-Yâhou doit venir d'abord ?
- Mc 9:12 lui leur a déclaré : Certes Éli-Yâhou venant d'abord rétablira tout
Et comment est-il écrit **du Fils de l'homme**
qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera réduit-à-rien ?
- Mc 9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου,
Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :
Maître j'ai amené vers toi mon **fils qui a un souffle sans-parole**
- Mc 9:31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι
Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,
καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le sache
- Mc 9:31 Car il enseignait ses appreneurs et il leur disait :
Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes et ils le tueront
et tué après trois jours il se relèvera.

- Mc 10:33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν
καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
- Mc 10:32 Or ils étaient sur la route, montant à Jérusalem, et Yeshou‘a allait devant eux.
Et ils étaient saisis d'étonnement et ceux qui suivaient étaient dans la crainte.
Et, ayant pris, de nouveau, les Douze avec lui,
il a commencé à leur dire ce qui devait lui advenir :
- Mc 10:33 Voici : nous montons à Jérusalem
et le Fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes
et on le condamnera à mort et on le livrera aux nations
- Mc 10:34 et on se moquera de lui et on crachera sur lui et on le battrà de verges et on le tuera
et après trois jours il se relèvera.
- Mc 10:35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ,
Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.
- Mc 10:35 Et s'approchent° de lui Ya‘aqob et Yô'hânân, les fils de Zabdaï, en lui disant :
Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons.
- Mc 10:45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι
ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
- Mc 10:43 ... quiconque voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur
- Mc 10:44 et quiconque parmi vous voudra être premier sera esclave de tous.
- Mc 10:45 Car le Fils de l'homme n'est pas venu non plus pour être servi mais pour servir
et donner sa vie en rançon pour beaucoup.
- Mc 10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ.
καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ
καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ
ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης,
ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
- Mc 10:47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἐστίν
ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
- Mc 10:48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ·
ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με.
- Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho
et, comme de Jéricho il partait, lui et ses appreneurs et une foule assez grande,
le fils de Timai, Bar-Timai, aveugle, mendiant°, était assis au bord de la route.
- Mc 10:47 Et, ayant entendu que c'est Yeshou‘a le Nazarénien,
il a commencé à crier et à dire : Fils de Dawid, Yeshou‘a, aie pitié de moi !
- Mc 10:48 Et beaucoup / des nombreux le rabrouaient pour qu'il se taise
Lui criait d'autant plus : Fils de Dawid, aie pitié de moi !

- Mc 12: 6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν·
ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
- Mc 12: 6 Un seul il avait encore un fils bien-aimé
Il l'a envoyé en dernier vers eux se disant : Ils respecteront mon fils !
- Mc 12:35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,
Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;
- Mc 12:35 Et répondant Yeshou'a disait, enseignant dans le Temple :
Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie / Christ est fils de Dawid ?
- Mc 12:37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός;
καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
- Mc 12:37 Dawid, lui-même, le dit Seigneur. Et d'où est-il son fils ?
Et [la] foule nombreuse l'écoutait avec plaisir
- Mc 13:26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις
μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
- Mc 13:26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées
avec grande puissance et gloire ;
- Mc 13:32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
- Mc 13:32 Mais au sujet de ce jour-là ou de l'heure, personne ne sait,
ni les messagers / anges du ciel, ni le Fils, sauf le Père.
- Mc 14:21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται
καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
- Mc 14:21 Certes le Fils de l'homme va, comme il est écrit de lui,
mais, ouaïe, cet homme-là, par qui le Fils de l'homme est livré ;
mieux pour lui qu'il ne fût pas engendré, cet homme-là !
- Mc 14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς,
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα,
ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.
- Mc 14:41 Et il vient la troisième fois et il leur dit :
Pour le reste, dormez et reposez-vous — est éloigné — l'heure est venue :
Voici : le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.
- Mc 14:61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν.
πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν
καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;
- Mc 14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι,
καὶ ὀψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
- Mc 14:61 ... De nouveau le grand-prêtre l'interrogeait et lui dit :
"Toi, es-tu le Messie / Christ, le Fils du Béni ?"
- Mc 14:62 Or Yeshou'a a dit : Je suis !
Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance
et venant avec les nuées du ciel.
- Mc 15:39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ
ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
- Mc 15:39 Or le centurion qui était-là, face à lui, voyant que [criant] ainsi il avait rendu le souffle,
a dit : Cet homme était vraiment fils de Dieu !

Bar **bar** (= « fils » en araméen)

Mc 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ **Barθολομαῖον** καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

Mc 3:18 Et Andreas et Philippos et **Bar-Talmaï** et Matyah et Toma et Yaq'aqob (fils) de 'Halphaï et Taddaï et Shim'ôn le zélote

Mc 10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχῷ.
καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχῷ
καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ
ὁ **υἱὸς Τιμαίου Barτιμαῖος**, τυφλὸς προσαίτης,
ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.

Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho
et, comme de Jéricho il partait, lui et ses appreneurs et une foule assez grande,
le **fils** de **Timaï**, **Bar-Timaï**, aveugle, mendiant°, était assis au bord de la route.

Mc 15: 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος **Barαββᾶς** μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος
οἷτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

Mc 15: 7 Or il y avait le nommé **Bar-Abbas**, lié / attaché avec les rebelles,
ceux qui avaient commis un meurtre pendant la rébellion.

Mc 15:11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον
ἵνα μᾶλλον τὸν **Barαββᾶν** ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

Mc 15:11 Mais les chefs-des-prêtres ont excité la foule, afin qu'il leur délie plutôt **Bar-Abbas**.

Mc 15:15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν **Barαββᾶν**,
καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

Mc 15:15 Or Pilatus, désirant satisfaire la foule, leur a délié **Bar-Abbas**
et a livré Yeshou'a, l'ayant fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

+ Ø +

Mc 2:14 καὶ παράγων
εἶδεν Λεὺιν **τὸν τοῦ Ἀλφαίου** καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Mc 2:14 Et, passant,
il a vu Lewi (fils) **de 'Halphaï** assis à l'octroi et il lui dit : Suis-moi !
et se levant il l'a suivi.

Mc 3:17 καὶ Ἰάκωβον **τὸν τοῦ Ζεβεδαίου** καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα [τα] Βοανηργές ὃ ἐστὶν **Υἱὸι Βροντῆς**.

Mc 3:17 Et Ya'aqob (fils) **de Zabdaï** et Yô'hânân son frère,
il leur a imposé un nom : Benei Riqsha, ce qui veut-dire : **Fils** du tonnerre.

Mc 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Barθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
καὶ Ἰάκωβον **τὸν τοῦ Ἀλφαίου** καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

Mc 3:18 Et Andreas et Philippos et Bar-Talmaï et Matyah et Toma
et Yaq'aqob (fils) **de 'Halphaï** et Taddaï et Shim'ôn le zélote